

КТО НАЗОВЁТ ЕГО ЕММАНУИЛОМ? СИРИЙСКИЕ ПЕРЕВОДЫ Ис. 7, 14b И Мф. 1, 23 В СВЕТЕ ДРЕВНИХ ТЕКСТОВЫХ СВИДЕТЕЛЬСТВ*

Диакон Николай Шаблевский

кандидат богословия
независимый исследователь
nikolay.mda@yandex.ru

Для цитирования: Шаблевский Н., диак. Кто назовёт Его Еммануилом? Сирийские переводы Ис. 7, 14b и Мф. 1, 23 в свете древних текстовых свидетельств // Библия и христианская древность. 2024. № 3 (23). С. 163–181. DOI: 10.31802/BCA.2024.23.3.004

Аннотация

УДК 27-275 (27-277)

При исследовании мессианской цитаты из Ис. 7, 14b и её передачи в Мф. 1, 23 основное внимание обычно уделялось анализу семантики слова «Дева» и текстологическим расхождениям относительно него. В настоящей публикации мы изучили вариативность передачи глагола «звать/называть» как в Ветхом, так и в Новом Завете. При этом сирийские переводы Ис. 7, 14b (Пешитта и Сиро-Гексаплы) и Мф. 1, 23 (Куретонская версия и Синайский палимпсест, Пешитта) изучались в свете Масоретского текста, Большого свитка Исая, Септуагинты, таргума Ионафана бен-Уззиэля, Вульгаты и греческого текста Нового Завета. Отметим, что при анализе указанных версий Ис. 7, 14b и Мф. 1, 23 учитывались и все известные благодаря критическим аппаратам текстуальные свидетельства/расхождения. Для понимания разночтений в сирийских переводах мессианской цитаты мы обратились к компилятивному экзегетическому наследию Ишо'дада Мервского. В результате пришли к выводу, что корень сложившейся проблематики произрастает

* Отчасти материалы статьи были апробированы мной на конференции «Христианское наследие Востока», проходившей в МДА 31 октября 2023 г.

из вариативности дефиниции глагола אָקראָ (Масоретский текст) и наличия другого варианта из еврейского прототипа — אָקראָ.

Ключевые слова: глагол «звать/называть», текстология, Еммануил, Масоретский текст, Большой свиток Исайи, Септуагинта, Пешитта, таргум Ионафана бен-Уззиэля, Вульгата, греческий текст Нового Завета, Куретонская версия и Синайский палимпсест, Ишо'дад Мервский.

Who Will Call Him Emmanuel? Syriac Translations of Isa. 7, 14b and Matt. 1, 23 in the Light of Ancient Textual Evidence

Deacon Nicholay Shablevsky

PhD in Theology

Independent Researcher

nikolay.mda@yandex.ru

For citation: Shablevsky, Nicholay, deacon. "Who Will Call Him Emmanuel? Syriac Translations of Isa. 7, 14b and Matt. 1, 23 in the Light of Ancient Textual Evidence". *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (23), 2024, pp. 163–181 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2024.23.3.004

Abstract. In examining the Messianic quotation from Isa. 7, 14b and its transmission in Matt. 1, 23, the main attention was usually paid to the analysis of the semantics of the word «Virgo» and textual discrepancies regarding it. In this publication we have studied the variability of the rendering of the verb «to call» in both the Old and New Testaments. At the same time, the Syriac translations of Isa. 7, 14b (Peshiṭta and Syro-Hexaples) and Matt. 1, 23 (Cureton Version and Sinaitic Palimpsest, Peshiṭta) have been studied in the light of the Masoretic text, the Great Scroll of Isaiah, the Septuagint, the Targum of Jonathan ben Uzziel, the Vulgate and the Greek text of the New Testament. Note that when analyzing these versions of Isa. 7, 14b and Matt. 1, 23, all textual evidence/discrepancies known through critical apparatuses were also taken into account. To understand the discrepancies in the Syriac translations of the messianic quotation, we turned to the compilation exegetical heritage of Išo'dad of Merv. As a result, we came to the conclusion that the root of the current problem stems from the variability in the definition of the verb אָקראָ (Masoretic text) and the presence of another variant from the Hebrew prototype — אָקראָ.

Keywords: verb «to call», textual criticism, Emmanuel, Masoretic text, The Great Scroll of Isaiah, Septuagint, Peshiṭta, Targum of Jonathan ben Uzziel, Vulgate, Greek text of the New Testament, Curetonian version and Sinaitic palimpsest, Išo'dad of Merv.

Введение

В стихе Мф. 1, 23 приведена знаменитая мессианская цитата из Ис. 7, 14b, весьма проблематичная в экзегетическом осмыслении. Известный библиист священник Леонид Грилихес в своём исследовании обращает внимание на то, что евангелист Матфей цитирует не произвольные слова из Ветхого Завета, но «именно те, которые уже в эпоху Второго Храма считались мессианскими, то есть традиционно интерпретировались как пророческие указания о грядущем Мессии»¹. Разумеется, что и сам евангелист, и его целевая аудитория (традиционно считается, что еврейская, для которой Евангелие изначально могло быть написано на еврейском раввинистическом языке) могли знать эти цитаты напрямую из Писания и из своеобразных цитатников: «существовали специальные подборки мессианских пророчеств, так называемые Тестимонии, примеры которых мы находим среди кумранских рукописей»².

Первой среди этих мессианских пророчеств (Мф. 1, 23) является цитата из Ис. 7, 14b. В настоящей публикации мы обратим внимание на известные нам сирийские переводы этих цитат: ветхозаветную Пешитту и Сиро-Гексаплу, новозаветные старосирийские переводы и Пешитту. Указанные ветхозаветные переводы ориентированы как на Масоретский текст (далее — МТ), так и на Септуагинту (LXX). Ещё одним свидетелем еврейского текста в определённой мере является Вульгата. На новозаветные сирийские переводы с греческого существенное влияние оказала ветхозаветная Пешитта, особенно это касается цитирования Книги Исайи³. Также в качестве свидетелей текста привлекаются греческие ревизии-переводы Ветхого Завета и таргум Ионафана бен-Уззиэля.

Для удобства изложения и восприятия материала проанализируем сначала тексты, излагающие лишь Ветхий Завет (МТ, таргум, LXX и другие переводы-ревизии, Сиро-Гексаплу), затем обратим внимание на сирийские и латинские переводы Ветхого и Нового Завета, чтобы сопоставить Ис. 7, 14b и Мф. 1, 23. Учитывая то, что в центре нашего внимания именно сирийские переводы, то для их лучшего понимания, а также прояснения текстологических проблем, обратимся к экзегетическому наследию епископа Церкви Востока Ишо'дада Мервского (ܐܝܫܘܘܕܐܕܐ; † после 850), который, как отмечает священник Александр

1 Грилихес Л., *прот.* Дом Иисуса. М., 2022. С. 172.

2 Там же.

3 См. об этом подробнее: Bodor A. The Use of the Peshitta of Isaiah in Rendering Isaiah Quotations in the Old Syriac and Peshitta Gospels // *Aramaic Studies*. 2018. Vol. 16. P. 20–41.

Зиновкин, «составил толкование ко всем книгам Библии на основе большого количества экзегетических выдержек из сочинений сирийских, греческих, латинских, иудейских, персидских писателей, многие из которых не сохранились либо до сих пор остаются неизвестными. Особенно это касается творений Феодора Мопсуестийского»⁴. Учитывая, что Ишо'дад толковал, в частности, Книгу Исаяи и Евангелие от Матфея, а также то огромное экзегетическое наследие, которое легло в основу его, по большей части, компилятивных интерпретаций, его труды логически венчают процесс настоящего исследования.

1. Еврейские и арамейские текстовые свидетели Ис. 7, 14b

Для начала приведём цитату из МТ по критическому изданию BHS⁵:

הנה העלמה הררה וילדת בן וקראת שמו עמנו אל:

«Вот Дева беременна, и рождает Сына, и Она назовёт Его именем Еммануил».

Отметим сразу, что поскольку наше внимание сфокусировано на том, кому предстоит назвать родившегося Еммануилом, мы сосредоточимся лишь на особенностях передачи ключевого глагола «звать», на его версиях. Данный глагол (קָרָא) представляет собой существенную проблему. Дело в том, что потенциальные варианты огласовок (а значит, и значений) у этого глагола следующие: קָרָאָה וְקָרָאָה. Относительно первого варианта (קָרָאָה) в морфемно-семантическом плане всё однозначно: сочетание *wāw*-последовательности с суффиксальным спряжением глагола (порода Pāʿal, 2 л. ед. ч. м. р.) — «*и ты позовёшь, назовёшь*». Со вторым вариантом — קָרָאָה — всё не так просто. Морфемно это сочетание *wāw*-последовательности с суффиксальным спряжением глагола (порода Pāʿal, 2 л. ед. ч. ж. р.) — семантика та же, но только род имени другой («*и ты назовёшь*»). Для 3 л. ед. ч. ж. р. той же породы и сочетания с *wāw*-последовательностью есть свой вариант — קָרָאָה, «*и она назовёт*». Однако дефиниция קָרָאָה как 2 л. ж. р. представляется проблематичной. Дело в том, что в ещё одном случае (помимо Ис. 7, 14b) анализируемая форма глагола

4 Зиновкин А. Ю., *свящ.* К истории изучения библейского комментария Ишоада Мервского (IX в.). Библиографический очерк // Библия и христианская древность. 2022. № 4 (16). С. 73.

5 Biblia Hebraica Stuttgartensia / hrsg. von K. Elliger, W. Rudolf. Stuttgart, ⁵1997. S. 685.

может быть переведена лишь как 3 л. ж. р.: *וְהָרָאָה אֶתְכֶם הָרָעָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים* («настигнет вас беда в последние дни»; Втор. 31, 29). Очевидно, поэтому такие словари, как, например, Уильяма Холладея⁶, BDB⁷ и HALOT⁸, определяют *וְהָרָאָה* в Ис. 7, 14b как форму 3 л. ж. р. ед. ч.⁹: «и Она назовёт», а не 2 л. того же рода и числа. Во всех остальных случаях¹⁰ слово *וְהָרָאָה* определяют как 2 л. ед. ч. ж. р.: «и ты назовёшь». Кстати, отметим, что вариант *וְהָרָאָה* нам не встретился в МТ, в то время как та же форма без *wāw*-последовательности — *הָרָאָה* — всего лишь три раза¹¹, и все они кодируют именование матерью своего ребёнка.

Учитывая проблематичность стиха, обратимся к другим свидетельствам древнееврейского текста Книги Исайи. Так, Ленинградская рукопись XI в. полностью соответствует приведённой цитате¹². Между тем в кумранской рукописи встречается существенное отличие, а именно в Большом свитке Исайи¹³ из 1-й пещеры этот стих (1QIs^a VI) представлен следующим образом:

6 Holladay W. L. A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Grand Rapids (Mich.), 1985. P. 323.

7 A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an Appendix Containing the Biblical Aramaic / ed. by F. Brown, S. R. Driver and Ch. A. Briggs. Oxford, 1907. P. 894.

8 Koehler L., Baumgartner W., Stamm J. J. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament: in 2 vols. Leiden, 2001 // Bible Works 10. Copyright (c) 2015 Bible Works, LLC. Version 10.0.4.114. (Electronic edition). № 8492.

9 Аналогичное определение предлагает модуль «Analysis» из Bible Works 10.

10 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְאָךְ יְהוָה הִנֵּה הָרָאָה בְּנִי וְהָרָאָה שְׂמוֹ יִשְׁמְעָאֵל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עֲבָדָי:
«И сказал ей ангел Господень: “Вот ты беременная, и родишь сына, и назовёшь его именем Измаил, ведь внял Господь твоей беде”» (Быт. 16, 11);

11 לֹא־יִשְׁמַע עוֹד חֶמֶס בְּאַרְצָךָ שֶׁד וְשָׂרָר בְּבְבוּלָיִךָ וְהָרָאָה יִשׁוּעָה חוֹמַתֶיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ תְּהִלָּה:
«Более не будет слышно насилия (hāmās) в твоей земле, [Иерусалиме], угнетения (šōd) и разрушения (šēḇer) в твоих границах, и ты назовёшь спасением твои стены, а твои врата — торжеством» (Ис. 60, 18).

11 Быт. 29, 35; 30, 6; 1 Пар. 4, 9.

12 Фотокопия рукописи доступна в следующей программе: Codex Leningradensis, fol. 223r // Bible Works 10. К сожалению, Алеппский кодекс X в., с помощью которого можно было бы провести сравнение, мне недоступен. В дальнейшем ситуация несколько изменится, поскольку на данный момент готовится публикация Книги Исайи в проекте Biblia Hebraica Quinta. В нём Ленинградская рукопись, как наиболее полная, будет взята за основу (дипломатический принцип), но также будут учитываться свидетельства Алеппского кодекса, Кембриджского манускрипта (Cambridge Add. 1753), а вместе с тем других еврейских текстов, особенно свитков Мёртвого моря (Кумран, Иудейская пустыня). См. подробнее об этом предприятии: <https://www.die-bibel.de/en/biblia-hebraica-quinta-bhq>.

13 Создан ок. 100 г. до Р. X., а обнаружен в 1947 г. Его главная особенность состоит в том, что он полностью отразил Книгу Исайи. Его длина (счит из семнадцати полос кожи) составляет 7,3 м. В отличие от него, «Малый свиток Исайи» (1QIs^b) нас в данном случае

הנה¹⁴ העלמה הרה וילדת בן וקרא שמו עמנואל¹⁵

«Вот Дева беременная, и рождает Сына, и он назовёт Его именем Еммануил».

Морфемным, но не семантическим различием с МТ является слитное написание имени нарицательного עמנואל, и это не может быть кажущимся, поскольку между словами в этой рукописи отчётливо видны промежутки. В то же время в упомянутом выше Ленинградском кодексе весьма затруднительно констатировать однозначно принятый в критическом издании факт: עמנואל пишется раздельно. Насколько я вижу, данные морфемы написаны скорее слитно, что, впрочем, текстологически неважно для настоящей публикации.

Существенное различие в цитате из 1QIs^a VI — глагол с wāw-последовательностью וקרא, суффиксальное спряжение 3 л. ед. ч. м. р. породы Pāʿal: «и он назовёт». Согласно критическому аппарату МТ (BHS¹⁶), Синайский манускрипт (S, IV в.) тоже поддерживает именно такое чтение. Однако это не совсем верно, поскольку глагол καλέσει можно переводить не только 3 лицом м. р., но тем же лицом ж. р. («она назовёт»). В последнем случае S подтверждает либо МТ (וּקְרָא), либо реконструируемую грамматически правильную форму וּקְרָאָה. Таким образом, точнее было бы написать в критическом аппарате МТ, что S свидетельствует как в пользу 1QIs^a VI, так и МТ.

При этом совершенно непонятно, кто именно должен наименовать новорождённого Еммануилом. Из ближайшего контекста следует, что это предстояло сделать царю Ахазу. Вместе с тем не стоит исключать того, что переписчик просто не дописал к глаголу букву л (что в консонантном варианте полностью соответствовало бы МТ), или же л, что было бы куда логичнее с точки зрения грамматики древнееврейского языка. Это вполне возможно, поскольку расстояние между словами позволяет дописать букву. Посему перед нами вполне может быть

не интересует, поскольку в нём стих Ис. 7, 14b не сохранился. В нём содержатся следующие главы из пророческой книги: 37–41 и 43–66, что представляет собой около 70 процентов всего текста.

- 14 Это частица дописана на месте лакуны, где и должно было быть написано первое слово в начале последней строки пергамента. Частица написана явно другим, более современным шрифтом и чернилами (точно так же, как и другие пропущенные слова и номера строк), при этом она огласована неправильно — пропущен *сильный дагеш* (הנה).
- 15 Текст 1QIs^a процитирован по фотокопии манускрипта, которая находится в свободном доступе на следующем сайте: http://khazarzar.skeptik.net/books/qumran/1q_isa/index.htm.
- 16 Biblia Hebraica Stuttgartensia. S. 685.

результат невнимательности копииста. С другой стороны, все «пробелы» между словами в Ис. 7, 14b в этом свитке представляют собой приблизительно одинаковые отступления, поэтому гипотеза о недописанной букве выглядит весьма сомнительной.

Наконец, здесь стоит привести таргум Ионафана бен-Уззиэля¹⁷ как перевод древнееврейского текста. В нём мы читаем:

הָא עוֹלָמִיתָא מְעַדְנָא וְתַלְיֵיד בַּר וְתַקְרִי שְׂמִיָּה עִמְנֵה אֵל

«Вот Дева беременная, и родит Сына, и Она назовёт Его именем Еммануил».

Здесь вполне возможен вариант перевода слова וְתַקְרִי как: «и ты [очевидно, царь. — Н. Ш.] назовёшь». Однако стилистически распознавание рода этого глагола префиксального спряжения породы Pʿal как женского 3-го лица, а не мужского 2-го лица представляется более логичным (хотя последний вариант поддерживается LXX, что мы увидим ниже) и поэтому тоже возможным.

Следовательно, МТ, подтверждаемый Ленинградским кодексом и поддерживаемый таргумом (וְתַקְרִי)¹⁸, предлагает нам глагол וְקָרָא (вопреки формальным признакам распознаваемый как 3 л. ж. р.: «и Она [очевидно, Мать. — Н. Ш.] назовёт»), в то время как 1QIs^a, верифицируемый Синайским кодексом, предлагает иной вариант: וְקָרָא (3 л. м. р.: «и он [вероятно, царь. — Н. Ш.] назовёт»).

2. Греческие и сирийские текстовые свидетели Ис. 7, 14b

Обратимся прежде всего к Септуагинте по критическим изданиям¹⁹:

ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ

«Вот Дева в чреве воспримет и родит Сына, и ты назовёшь Его именем Еммануил».

- 17 Настоящий таргум цитируется из сайта <https://cal.huc.edu/>; огласовка по техническим причинам представляет собой вавилонскую версию, выполненную тивериадскими символами.
- 18 Но если эту форму понимать как префиксальное спряжение 2 л. ед. ч. м. р. («ты назовёшь»), то поддерживается LXX.
- 19 Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Societatis Litterarum Göttingensis editum / ed. J. Ziegler. Vol. 14: Isaias. Göttingen, 1939. S. 147; Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Duo volumina in uno / ed. A. Rahlfs. Stuttgart, 1979. S. 575.

Учитывая, что в греческом языке, в отличие от семитских языков, глаголы морфемно не различаются по родам, то слово *καλέσεις* («ты назовёшь») можно переводить как мужским, так и женским родом. При этом контекст повествования — речь пророка Исаяи обращена к Ахазу, а не к Деве — сподвигает переводить этот глагол как 2 л. р. В критических аппаратах LXX приводится внушительное количество разночтений данного глагола, а также сравнения с новозаветными текстами. Начнём с параллельных мест: Мф. 1, 21а и Лк. 1, 31²⁰, которые процитируем в обозначенной последовательности:

τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν

«...родит же Сына, и ты [Иосиф] назовёшь Его именем Иисус».

Как мы видим, подлежащим при глаголе *καλέσεις* является Иосиф. Между тем в Евангелии от Луки подлежащим при том же глаголе будет Богородица, которая по благовещению архангела Гавриила исполнит следующее:

καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν

«И вот Ты в чреве воспримешь и родишь Сына, и назовёшь Его именем Иисус».

Приведённые цитаты не являются прямыми относительно Книги Исаяи, но семантически очень близки к ней. Важным для настоящего исследования представляется то, что используется ключевой глагол *καλέσεις*, как и в основном тексте LXX Ис. 7, 14b. При этом подлежащими при нём являются лица как мужского, так и женского родов.

Относительно разночтений обратимся сначала к изданию Йозефа Георга Циглера²¹. В нём написано, что Синайский кодекс (**S**) передаёт этот глагол как *καλέσει* («он/она назовёт»). Мархалианский кодекс (**Q**, VI в.) и рецензия Лукиана (**L**) предлагают чтение *καλέσετε* («вы назовёте»). Также отмечено, что во многих минускульных рукописях, а также в коптском (**Bo**, бохайрском) и сиро-палестинском (**Syr**) переводах форма глагола согласована с Мф. 1, 23 — *καλέσουσι(ν)* («они назовут»).

20 Новозаветный текст приводится по следующему изданию: *Novum Testamentum Graece / based on the work of E. Nestle and E. Aland; ed. by B. Aland and K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, B. M. Metzger. Stuttgart, 282012.*

21 *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Societatis Litterarum Gottingensis editum. S. 147.*

При этом переводы-ревизии Акилы, Симмаха и Феодотиона (α', σ' и θ' соответственно) сохраняют ту же форму глагола, которая вошла в основной текст критического издания: καλέσεις («ты назовёшь»). В критическом издании Альфреда Ральфа²² отмечено, что такие кодексы как Ватиканский (В, IV в.) и Александрийский (А, V в.), а также рецензия в Больших катенах на книги пророков (С) поддерживают основное чтение: καλέσεις («ты назовёшь»). Все разночтения и их кодировка полностью совпадают с теми, которые приведены в указанном выше издании Й. Г. Циглера.

Ещё в одном текстовом свидетеле LXX — Сиро-Гексаплах²³ — Ис. 7, 14b выглядит следующим образом:

ⲗⲕⲁⲩⲁ ⲉⲛⲓ ⲛⲉⲃⲉ ⲛⲉⲛⲉⲛⲁ . ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲃⲉ ⲛⲉⲃⲉ ⲛⲉⲃⲉ ⲛⲉⲃⲉ ⲛⲉⲃⲉ ⲛⲉⲃⲉ

«Вот Дева в чреве воспримет и родит Сына, и ты назовёшь Его именем Еммануил».

Судя по точке подписной в ключевом глаголе — ⲛⲉⲛⲉⲛⲁ — перед нами его префиксальное спряжение в породе Pꝥal, 2 л. ед. ч. м. р. («и ты назовёшь») Эту же дефиницию подтверждает контекст — обращённая речь пророка Исайи к царю Ахазу. Либо же это 3 л. ед. ч. ж. р. — «и она назовёт», а значит, поддерживается МТ. Однако, учитывая то, что данный буквальный перевод ориентировался на LXX в редакции Гексапл Оригена, то можно с осторожностью утверждать, что Сиро-Гексаплы поддерживают версию Ватиканского и Александрийского манускриптов, Лукиановскую рецензию, ревизии-переводы Акилы, Симмаха и Феодотиона, а также процитированный текст критических изданий LXX (то есть «ты, царь, назовёшь»).

Таким образом, основной текст LXX отличается от МТ: καλέσεις («ты назовёшь») vs. ⲛⲉⲛⲉⲛⲁ («и она назовёт»), хотя формально еврейский глагол при такой огласовке стоит переводить именно как «и ты (ж. р.) назовёшь», то есть агенсом действия выступает Мать Еммануила. Однако пониманию глагола ⲛⲉⲛⲉⲛⲁ как 2 л. ж. р. противоречит контекстуальная и фразовая стилистика. Между тем версию таргума (ⲛⲉⲛⲉⲛⲁ) можно переводить либо как «и она назовёт», так и «ты, царь, назовёшь». Кумранская версия (1QIs^a VI) наполовину совпадает с Синайским кодексом: ⲛⲉⲛⲉⲛⲁ vs. καλέσει («и он назовёт»); καλέσει может соответствовать и МТ: ⲛⲉⲛⲉⲛⲁ («и она назовёт»). Наряду с этим версия Мархалианского кодекса и Лукиановской рецензии — καλέσετε («вы назовёте») — не имеет подтверждения в еврейском

22 Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Duo volumina in uno. S. 575.

23 Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus / ed. photolithographice, curante et adnotante ab A. M. Ceriani. Mediolani, 1874. (Monumenta sacra et profana; 7). Fol. 175v.

Vorlage. При этом вариант чтения большинства сравнительно поздних рукописей, а также христианских переводов — καλέσουσι(v) («они назовут») — представляется гармонизацией с Мф. 1, 23. Осмелюсь высказать предположение, что основное чтение LXX обусловлено пониманием неогласованного еврейского глагола לָקָרָךְ, засвидетельствованного МТ, как לָקָרָךְ, — «и ты (м. р.! очевидно, имеется в виду царь Ахаз) назовёшь».

3. Ис. 7, 14b и Мф. 1, 23 в Вульгате

Перевод блж. Иеронима для нас ценен прежде всего тем, что автору были известны старолатинские переводы, ориентированные на LXX, версии Акилы, Симмаха и Феодотиона, а также еврейский текст (скорее всего, протомасоретский) его эпохи. Поскольку он поддерживал максимуму *hebraica veritas*²⁴, то ветхозаветная Вульгата должна быть по преимуществу свидетелем древнееврейского текста. Разумеется, поскольку текст Вульгаты постоянно редактировался (возможно, и Ветхий Завет гармонизировался с Новым), то мы не можем знать, что именно принадлежит перу блж. Иеронима.

Итак, в ветхозаветной Вульгате²⁵ читаем следующую версию:

ecce virgo concipiet et pariet filium et vocabitis nomen eius Emmanuhel

«Вот Дева забеременеет, и родит Сына, и вы назовёте Его именем Еммануил».

Мы видим, что основной текст Вульгаты поддерживает такие версии LXX, как Мархалианский кодекс и Лукиановскую рецензию — vocabitis vs. καλέσετε («вы назовёте»). Однако встречаются и разночтения. Так, кодексы Кавенсис (С, IX в.) и Толедский (Σ, X в.) предлагают чтение vocabitur («Он назовётся»), а в рукописи из библиотеки монастыря Святого Галла (S, VIII в.) и в кодексах по версии Алкуина (Φ) написано vocabis («ты назовёшь»). Относительно vocabitur («Он назовётся») будет написано нами ниже, а вот vocabis («ты назовёшь») вполне соответствует основным версиям LXX, но из-за понимания לָקָרָךְ как «она назовёт» противоречит МТ.

24 Буквально с латинского означает «еврейская истина», то есть концепция, согласно которой древнееврейский текст Священного Писания представляется первичным и имеет непререкаемый авторитет.

25 Текст ветхозаветной и новозаветной Вульгаты приводится по следующему критическому изданию: Biblia Sacra Vulgata: iuxta Vulgatam versionem / hrsg. von R. Weber, R. Gryson. Stuttgart, 52007.

В новозаветной Вульгате (Мф. 1, 23) написано следующее:

ecce virgo in utero habebit et pariet filium et vocabunt nomen eius
Emmanuhel quod est interpretatum Nobiscum Deus

*«Вот Дева в чреве воспримет и родит Сына, и они назовут Его
именем Еммануил, которое переводится как “с нами Бог”».*

Как мы видим, в Новом Завете глагол приобретает нехарактерное для ветхозаветных версий Книги Исаии 3 лицо мн. ч.: *«они назовут»*. В критическом аппарате не отмечено никаких расхождений применительно к этому стиху. Более того, он семантически соответствует основному тексту критического издания Нестле-Аланда:

ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον μεθ’ ἡμῶν ὁ θεός

*«Вот Дева в чреве воспримет и родит Сына, и они назовут Его
именем Еммануил, которое переводится как “с нами Бог”».*

В критическом аппарате Нестле-Аланда отмечено, что в Кембриджском манускрипте (D, V в.) и в коптском (bo, бохайрском) переводе предлагается чтение, которое, очевидно, гармонизируется с Септуагинтой Книги Исаии (7, 14b): καλέσεις (*«ты назовёшь»*).

Для того чтобы увидеть древнее подтверждение версии vocabitur (*«Он назовётся»*), нам надо посмотреть на сирийские переводы Священного Писания.

4. Ис. 7, 14b и Мф. 1, 23 в Пешитте и других сирийских версиях

Итак, приведём цитату из Ис. 7, 14b по версии Пешитты²⁶:

ܠܟܘܢܘܢ ܡܘܠܘܢ ܩܝܡܘܢܘܢ ܩܝܡܘܢܘܢ ܩܝܡܘܢܘܢ ܩܝܡܘܢܘܢ

*«Вот Дева беременеет и рождает Сына, и Он назовётся именем
Еммануил».*

Интересующий нас глагол (ܩܝܡܘܢܘܢ, *«и Он назовётся»*) не имеет никаких засвидетельствованных рукописных расхождений. В то же время

26 The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version. Pt. 3/1: Isaiah / ed. on Behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshitta Institute; prep. by S. P. Brock. Leiden; New York (N. Y.); Köln, 1993. (Peshitta. The Old Testament in Syriac). P. 12.

такая версия подтверждается вышеприведённым вариантом из кодексов Кавенсис и Толедского — *vocabitur* («Он назовётся»). Сразу отметим, что такой перевод позволяет отойти от проблемы определения того, кто именно должен назвать, поскольку в обоих указанных случаях используется пассивный залог будущего времени.

Итак, посмотрим, не отразилась ли такая версия ключевого глагола на переводе Нового Завета по версии Пешитты (Мф. 1, 23)²⁷:

ܘܒܘܬܘܢ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܡܪܘ ܠܥܡܪܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܘܡܪܘ ܠܥܡܪܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

«Вот Дева забеременеет и родит Сына, и они назовут Его именем
Еммануил, которое переводится как “с нами Бог наш”».

Как мы видим, перевод явно сделан с основного греческого варианта Нового Завета, на который опирается, вопреки переводу Ветхого Завета, и новозаветная Вульгата. Так и здесь ветхозаветная Пешитта не оказала серьёзного влияния на перевод новозаветной. Среди новозаветных сирийских переводов наличествуют более древние, чем Пешитта, а именно: Куретонская версия и Синайский палимпсест (так называемые *Vetus Syra*)²⁸. Проведём их в указанной последовательности:

ܘܒܘܬܘܢ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܡܪܘ ܠܥܡܪܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܘܡܪܘ ܠܥܡܪܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

«Вот Дева забеременеет и родит Сына, и Он назовётся именем
Еммануил, которое переводится как “Бог наш с нами”».

Как мы видим, ключевой глагол (ܠܥܡܪܘܢܐ, «и Он назовётся») приводится из ветхозаветной Пешитты и соответствует латинской ветхозаветной версии *vocabitur* («Он назовётся»). При этом сам перевод ориентирован на греческий текст Нового Завета, а не просто переписан с ветхозаветной версии Пешитты. В Синайском палимпсесте вариант несколько иной:

ܘܒܘܬܘܢ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܡܪܘ ܠܥܡܪܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܘܡܪܘ ܠܥܡܪܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

«Вот Дева забеременеет и родит Сына, и они назовут Его именем
Еммануил, которое переводится как “Бог наш с нами”».

Цитата, несмотря на небольшое отличие: ܘܡܪܘ ܠܥܡܪܘܢܐ, «Бог наш с нами» вместо ܘܡܪܘ ܠܥܡܪܘܢܐ, «с нами Бог наш», — в целом, особенно благодаря

27 Приводится из сайта Dukhrana Biblical Research. URL: <http://dukhrana.com/peshitta/index.php>.

28 Цитируются по материалам сайта: Dukhrana Biblical Research. URL: <http://dukhrana.com/peshitta/index.php>.

единения» (كذبه كذا بجمعهم)، но не употребляет тяжело переводимого на русский язык термина **صه**. По вопросам текстологии мы видим, что хотя Ишо‘дад не цитировал ключевой глагол при толковании Ис. 7, 14b и поэтому был свободен при цитировании этого библейского фрагмента в новозаветном толковании, он тем не менее склоняется к версии ветхозаветной Пешитты, а также к Куретонской версии: слово **صه** («именуется») является причастием Gt-породы, а значит, поддерживает и ветхозаветный вариант **vocabitur** («Он назовётся»). При этом отметим, что Ишо‘дад, акцентирует внимание на том, что в Писании нам сообщаются имена нарицательные, которые фиксируют события и особое служение именуемых, что семантически превосходит их имена собственные.

Итак, с позиции текстологии представляется очевидным, что Ишо‘дад здесь не опирается на новозаветную Пешитту. Знал ли он Куретонскую версию? Хороший вопрос. С учётом того, что в упомянутой ранее статье о. Александра Зиновкина утверждается, что тем или иным способом Ишо‘дад цитировал «Диатессарон» (скорее всего, из более ранних сирийских комментариев)⁴⁷, такая форма глагола могла быть приведена из не полностью сохранившегося труда Татиана, предшествовавшего указанным старосирийским переводам (Vetus Syra). Также вполне возможно, что сирийский комментатор просто гармонизировал ветхозаветную Пешитту с новозаветной. И ему это получилось довольно-таки легко в силу того, что он не приводил цитату целиком ни в одном из рассмотренных нами комментариях.

Заключение

Подводя итоги, попытаемся определиться с агенсом действия, а именно с тем, кому предстояло назвать родившегося Еммануилом. МТ (למנחם), таргум Ионафана бен-Уззиэля (רמון) и, как вариант понимания, Сиро-Гексаплы (ܫܘܪܝܢܐ), а также, как вариант перевода, Синайская рукопись (καλέσει) предлагают чтение: «и Она назовёт». Кумранская 1QIs^a (אריק) и Синайская рукописи (καλέσει) свидетельствуют, что это «он [скорее всего, царь. — Н. Ш.] назовёт». LXX (καλέσεις), Сиро-Гексаплы (ܫܘܪܝܢܐ), как вариант идентификации, а также таргум Ионафана бен-Уззиэля (רמון), опять же как вариант перевода данного глагола, вместе

47 См.: Зиновкин А. Ю., *свящ.* К истории изучения библейского комментария Ишоода Мервского (IX в.). Библиографический очерк // Указ. соч. С. 77 и далее.

с рукописями из библиотеки монастыря Святого Галла, кодексами по версии Алкуина (*vocabis*), вкпе с версиями Кембриджского манускрипта и коптского перевода Нового Завета передают ключевой глагол как: «*ты* [очевидно, царь Ахаз. — *Н. Ш.*] *назовёшь*». Мархалианский кодекс и рецензия Лукиана (*καλέσετε*), а также основная версия ветхозаветной Вульгаты (*vocabitis*) предлагают чтение: «*вы* [возможно, очевидцы чуда. — *Н. Ш.*] *назовёте*». Многие обозначенные выше более поздние версии LXX (*καλέσουσιν*), а также греческий новозаветный текст (*καλέσουσιν*), новозаветная Пешитта и Синайский палимпсест (ⲛⲉⲙⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩ), новозаветная Вульгата (*vocabunt*) говорят о том, что, вероятно, наименование произведут очевидцы: «*они назовут*». Наконец, в ветхозаветной Пешитте (ⲛⲉⲙⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩ), в ветхозаветной Вульгате по кодексам Кавенсис и Толедскому (*vocabitur*), в Куретонской версии (ⲛⲉⲙⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩ) переводчики уходят от проблемы определения того, кто должен наименовать Его Еммануилом: «*и Он назовётся*».

Относительно толкований Ишо'дада отметим, что он, скорее всего, поддерживает версию ветхозаветной Пешитты — ⲛⲉⲙⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩ («*Он называется*»). Вполне возможно, что на его экзегезу Нового Завета, а именно там, где встречается интересующий нас глагол, оказали влияние и «Диатессарон» Татиана, и Куретонская версия (или подобные неизвестные нам рукописи сирийского перевода Нового Завета, согласные с ней). Также он мог увидеть приведённый им глагол в одной из написанных до него интерпретаций Нового Завета. В любом случае, он в данном толковании не поддерживает новозаветную Пешитту, а с ней и Синайский палимпсест, если последний был ему известен.

Итак, проведённый нами анализ обнаруживает существенные текстологические проблемы в передаче и восприятии ветхозаветных мессиянских пророчеств, демонстрируя их многообразие и даже противоречивость, а также актуализирует изучение экзегетического наследия Ишо'дада с позиции, в том числе, текстологии Священного Писания как Ветхого, так и Нового Завета. При этом главная цель настоящей публикации состояла не просто в том, чтобы показать варианты понимания и передачи ключевого глагола, а в том, чтобы привлечь внимание читателей на следующий факт: в МТ встречаются, помимо всего прочего, грамматические проблематики, которые вызывали затруднения у переводчиков, вынуждая их предлагать множество вариантов решения. Ситуация усугубляется и тем, что кроме МТ были и другие версии еврейской Библии, которые в том или ином виде могли лечь в основу Септуагинты, Пешитты, таргума и Вульгаты. Для того чтобы хоть как-то

решить обнаруживающиеся затруднения, необходимо сначала зафиксировать все текстовые свидетельства/варианты, а затем уже попытаться посредством филологического, семантического, исторического, экзегетического, богословского и им подобных анализов пролить свет на тёмные места или хотя бы определить первопричину проблемы. В данном случае, как мне видится, все затруднения обусловлены дефиницией לַאֲרָאָה как 3 л. ж. р., хотя формально это 2 л. ж. р., а без огласовки — 2 л. м. р., а также наличием другого варианта из еврейского прототипа — אָרָאָה.

Архивные материалы

1QIs^a. [Электронный ресурс]. URL: http://khazarzar.skeptik.net/books/qumran/1q_isa/index.htm (дата обращения 29.10.2023).

Codex Leningradensis // Bible Works 10. Copyright (c) 2015 Bible Works, LLC. Version 10.0.4.114. (Electronic edition).

Источники

Aphraatis Sapientis Persae Demonstrationes / ed. I. Parisot. Parisiis: Firmin-Didot, 1894. (Patrologia Syriaca; t. 1, pars 1).

Bible Works 10. Copyright (c) 2015 Bible Works, LLC. Version 10.0.4.114. (Electronic edition).

Biblia Hebraica Stuttgartensia / hrsg. von K. Elliger, W. Rudolf. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ⁵1997.

Biblia Sacra Vulgata: iuxta Vulgatam versionem / hrsg. von R. Weber, R. Gryson. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ⁵2007.

Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus / ed. photolithographice, curante et adnotante ab A. M. Cerriani. Mediolani: Impensis et impresserunt typis Bibliothecae Ambrosianae, 1874. (Monumenta sacra et profana; t. 7).

Commentaire d'Īšo'dad de Merv sur l'Ancien Testament. Pt. 4: Isaïe et les Douze / éd. par C. van den Eynde. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1969. (CSCO; vol. 303. Scriptores syri; t. 128).

Novum Testamentum Graece / based on the work of E. Nestle and E. Aland; ed. by B. Aland and K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, B. M. Metzger. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ²⁸2012.

Peshitta New Testament. Dukhrana Biblical Research. [Электронный ресурс]. URL: <http://dukhrana.com/peshitta/index.php> (дата обращения 29.10.2023).

Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Duo volumina in uno / ed. A. Rahlfs. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ²1979.

Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Societatis Litterarum Gottingensis editum / ed. J. Ziegler. Vol. 14: Isaias. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1939.

- Targum of Jonathan to Isaiah. [Электронный ресурс]. URL: <https://cal.huc.edu/> (дата обращения 29.10.2023).
- The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Ḥadatha (c. 850 A. D.), in Syriac and English: in 5 vols. / ed. and transl. by M. D. Gibson; introd. by J. R. Harris. Vol. 2: Matthew and Mark in Syriac. Cambridge: Cambridge University Press, 1911. (Horae Semiticae; vol. 6).
- The Old Testament in Syriac According to the Peshiṭta Version. Pt. 3/1: Isaiah / ed. on Behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshiṭta Institute; prep. by S. P. Brock. Leiden; New York (N. Y.); Köln: Brill, ²1993. (Peshiṭta. The Old Testament in Syriac).
- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические: в русском переводе с параллельными местами и приложениями. М.: РБО, 2000.

Литература

- Гриликес Л., прот. Дом Иисуса. М.: Никея, 2022.
- Зиновкин А. Ю., свящ. К истории изучения библейского комментария Ишодада Мервского (IX в.). Библиографический очерк // Библия и христианская древность. 2022. № 4 (16). С. 71–92.
- A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an Appendix Containing the Biblical Aramaic / ed. by F. Brown, S. R. Driver and Ch. A. Briggs. Oxford: Clarendon Press, 1907.
- Biblia Hebraica Quinta. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.die-bibel.de/en/biblia-hebraica-quinta-bhq> (дата обращения 13.08.2024).
- Bodor A. The Use of the Peshitta of Isaiah in Rendering Isaiah Quotations in the Old Syriac and Peshitta Gospels // Aramaic Studies. 2018. Vol. 16. P. 20–41.
- Holladay W. L. A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Grand Rapids (Mich.): Wm. B. Eerdmans, 1985.
- Koehler L., Baumgartner W., Stamm J. J. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament: in 2 vols. Leiden: Brill, 2001 // Bible Works 10. Copyright (c) 2015 Bible Works, LLC. Version 10.0.4.114. (Electronic edition).
- Sokoloff M. A Syriac Lexicon: A Translation from Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's *Lexicon Syriacum*. Winona Lake (Ind.); Piscataway (N. J.): Eisenbrauns; Gorgias Press, 2009.